



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

703.0.
8
A463
V3 M

A 987,362

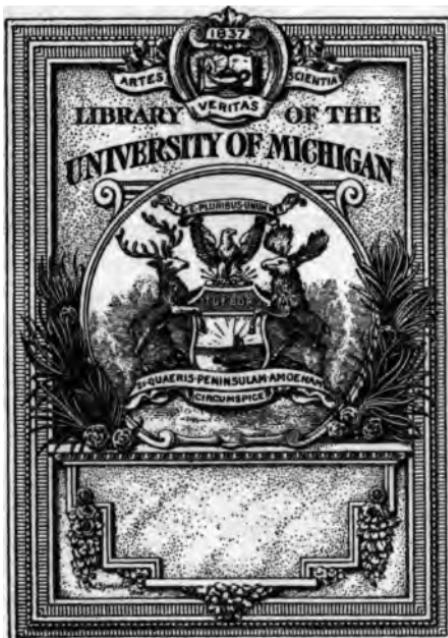
A. E. ROGGIN

EMARE

182

6

2000



OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROF. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN PROF. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

vol. II

E M A R E

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

G. E. STECHERT

1901

HEIDELBERG

C. WINTER

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

edited by

L. Morsbach

and

F. Holthausen

Prof. in the university of Göttingen

Prof. in the university of Kiel.

The principal aim of this collection of Old and Middle English texts is the publication of trustworthy and critical editions, answering to modern scientific demands. The original dialect will be preserved wherever possible, although differences of transmission, and the special problems arising therefrom, render it impossible to adhere to any absolute rules. The critical apparatus is confined within the narrowest possible limits. It includes all significant variants, while scribal contractions and alterations in orthography and dialect will be indicated in the text by *italics*, and will also be tabulated for the sake of clearness in a special list. The introduction will contain a summary account of the transmission of the text, the plan of the edition, the dialect, sources, time and place of origin of the work, the existing editions, if any, as well as the bibliography of the subject. The notes will deal with textual questions only, and will elucidate the most difficult passages in regard both to form and matter. The glossary will explain the rarer words, especially such as are unnoticed by Stratmann and Bradley. Each volume will conclude with a complete index of names. The editions are intended primarily for use at the universities, and for private study. Accordingly, the com-

Continuation page 3 of the cover.

All rights reserved.

Printed by C. F. Winter.

GRATEFULLY DEDICATED

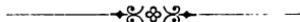
TO

PROF. F. HOLTHAUSEN.

Table of Contents.

	Page.
Preface (§ 1. Manuscript, p. VII. — § 2. Edition, p. VII. — § 3. Bibliography, p. VII. — § 4. Source, p. VII. — § 5. Date, author and dialect, p. IX. — § 6. Manner of editing, p. IX)	VII
List of General Alterations of the MS. Spelling	X
Text. Introduction (stanza 1). I. <i>Emare</i> , only child of the emperor <i>Artyus</i> , loses her mother while yet an infant, and is brought up by <i>Abro</i> (2—6). II. <i>Tergaunte</i> , king of <i>Sicily</i> , visits Artyus, and presents him with a rich embroidered cloth (7—15). III. After his departure, Artyus sends for Emare, becomes enamoured of her, gives her a robe made of the wonderful cloth, and obtains a dispensation from the pope to marry her. On her refusal, she is exposed, wearing the robe, in a boat (16—26). IV. After a week the boat is driven to <i>Galicia</i> . Sir <i>Kadore</i> , steward of the king of the land, finds Emare, who changes her name to <i>Egare</i> . He brings her to his castle, where she works with the needle (27—32). V. She waits in her rich robe at a banquet given by Kadore to the king of Galicia, who falls in love with her, and marries her, against the will of his mother (33—40). VI. Being called by the king of <i>France</i> to fight the <i>Saracens</i> , he leaves his wife in the charge of the steward. She bears a son, who is named <i>Segramour</i> . The king's mother intercepts a letter announcing the birth to him, and forges another to the effect that the queen has borne a devilish monster (41—47). VII. Although greatly distressed, the king orders his wife to be well treated. His mother secures this letter also, and writes a command in the king's name that the queen in her rich robe, with her child, is to be set adrift in a boat. The servants are horror-struck, but at Emare's desire the command is carried out (48—56). VIII. After a week they drift to Rome, where a merchant named	VIII

<i>Jurdan</i> and his wife shelter them for seven years (57—62). IX. The king of Galicia, returned from the war, discovers his mother's treachery, and orders her to be burnt, but is persuaded to exile her instead (63—67). X. After mourning seven years, he takes ship to Rome to do penance, and lodges at Jurdan's house. By Emare's instruction Segramour waits at table upon the king, whose heart is drawn towards his unknown child. Assured now of her husband's good will, Emare makes herself known to him (68—79).	
XI. Artus also comes to Rome to do penance, and is met by the king of Galicia and his young son. The emperor shows favour to Segramour, who, bidden by his mother, asks him to come and speak with Emare. The reconciliation is celebrated by a feast. Segramour afterwards becomes emperor (80—86)	1
Notes	35
Glossary	38
List of Proper and Geographical Names	38



Preface.

§ 1. *Manuscript.* The only known MS. of the romance of *Emare* occupies ff. 71—76 (69—74 according to the old numbering) of the volume *Caligula A II* in the Cotton collection at the British Museum. The former and older of the two MSS. which are bound together in this volume is a miscellany of prose and verse, including nine metrical romances, besides *Emare*. It is written on paper in double columns, and is apparently all the work of one hand, with the exception of the last entries in a prose chronicle, which a later scribe has carried down to the reign of Richard III. Furnivall (*Percy's Folio MS.* II. p. 411) dates the MS. 1460, but Kaluza (*Libeaus Desconus*, Leipzig 1890, p. IX) assigns it to the 2nd quarter of the 15th century. He calls the scribe 'extremely careful' (*Lib. Desc.* p. XXXIII); but, if this is so, the scribe must have followed a somewhat corrupt text of *Emare*, as not only is the dialect impure, but the rhythm is frequently destroyed by interpolated words &c. The scribe often writes *ht* for *th*, *p* for *d*, *th* for *t*, and *w* for *ew*.

§ 2. *Edition.* The only edition is that by JOSEPH RITSON in his *Ancient Engleish Metrical Romanceēs* [sic], 3 vols. 8vo. London 1802. The text is in vol. II. pp. 204—247; original readings, vol. III. p. 222; notes, vol. III. pp. 323—333; glossary, vol. III. pp. 359—435; corrections, vol. III. p. 440; conjectural emendations, vol. III. p. 443.

§ 3. *Bibliography.* O. WILDA has examined the grammatical forms in his inaugural dissertation *Über die örtliche Verbreitung der zwölfsiligen Schuceifreimstrophe in England*, Breslau 1887, pp. 26—31. E. KÖLBING has published a collation of the text in *Englische Studien* XV. p. 247 f., with which my own collation almost exactly agrees. The first part of my inaug. diss. *On the Middle English Metrical Romance of Emare*, Kiel 1900, deals chiefly with the grammatical and metrical aspects of the text. Short notices of the poem will be found in WARTON, *History of English Poetry*, ed. 1840, III. p. 123, and A. BRANDL, *Mittenglische Litteratur*, in PAUL's *Grundriß*, 1st ed. 1893, II. 1. p. 670.

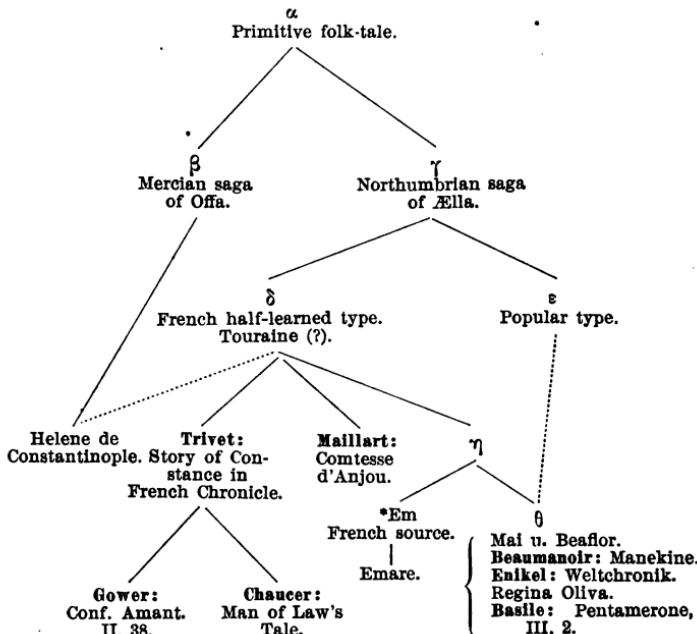
§ 4. *Source.* *Emare* is a form of the wide-spread *Constance-saga*, literary forms of which exist in most European languages. For the relation of *Emare* to the other versions cf.

- H. SUCHIER, *Über die Sage von Offa und Dryðo*, in PAUL & BRAUNE's *Beiträge*, IV. pp. 512—521.
- H. SUCHIER, *Oeuvres poétiques de Philippe de Remi, sieur de Beaumanoir* (soc. d. anc. textes fr., no. 18), Paris 1884, tome I. pp. XXIII—LXXX, CLIX f.

A. B. GOUGH, *On the Constance Saga*, in BRANDL & SCHMIDT's *Palaestra*, Berlin 1901. [Not yet published.]

The last is the second part of my dissertation. Following Suchier's suggestions, it deals with the connection of the saga with history, and the mutual relations of the several versions.

Emare follows a form of the saga which appears to have arisen in Northumbria, and to have attached itself to the traditions respecting *Aella* and *Eadwine* (?). A French version of the story, of a half-learned character (δ), may have arisen in Touraine during the period of Anglo-Norman rule (1154—1203). This hypothetical French version, which connects the Northumbrian and Byzantine houses, appears to have been the source of many of the existing variants, including *Emare*. Of the immediate source of *Emare* nothing is known. It seems to be alluded to in v. 1032 under the title of '*je Egarye*'. The analogy of other romances, and the fact that the names are French (note especially the form *Sogramowres* in v. 876) point to the conclusion that *Emare* is a translation or paraphrase of a French romance. In the following table an attempt is made to indicate the connection of the poem with other closely related versions.



§ 5. *Date, author and dialect.* Following BRANDL (PAUL'S *Grundriss*, 1893, II. 1. p. 670) we may assign the romance to the second half of the 14th century, but there seems to be no ground for any closer approximation to the date of composition. Like most of the romances composed in the tail-rime metre, *Emare* is of a thoroughly popular character. From allusions in the text to wandering minstrels, esp. vv. 13—17, the author would seem to have belonged to that class¹. The dialect is that of the N. E. Midland, mixed with occasional N. forms. It may therefore be supposed that the author's country was not far S. of the Humber, i. e. N. Lincs. or Notts., a district which seems to have been the original home of the romances of this type (cf. WILDA, p. 66). The language of *Emare* frequently resembles that of *Torrent of Portygale*, and that of one of the earliest romances of the group, *Amis and Amiloun*.

§ 6. *Manner of editing.* The methods adopted by Prof. HOLTHAUSEN in his edition of *Havelok*, the first number of this series, have been followed, and it has not been thought necessary to repeat his explanations, which will be found on pp. X, XI of that volume. The original dialect has evidently been corrupted, as in the case of *Havelok*, by one or more scribes, and accordingly the editor has attempted to restore the text. The authors of textual emendations are indicated by their initials, as follows, *H* : Holthausen, *M* : Morsbach, *R* : Ritson.

My sincere thanks are due to Prof. HOLTHAUSEN, to whom I am greatly indebted for constant help and advice in the preparation of this edition; to Prof. MORSBACH, who has very kindly read the proofs, and made some valuable suggestions; to Prof. SARRAZIN, who aided me in my dissertation upon this text; to Dr. JAS. MURRAY of Oxford; and to the Rev. Prof. SKEAT.

Kiel, March 1901.

A. B. Gough.

¹ BRANDL however is inclined to think he was a clerk.

List of General Alterations of the MS. Spelling.

I. Vowels.

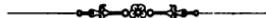
1. *a* for: a) *e* in *hadde* 723. *spakke* 546. *fan* 780. *thare* 204. — b) *o* in *alane* 693. *anane* 359, 777. *bane* 33. *bygane* 696. *crapawtes* 94. *Kadore* 751. *knawe* 320. *lawe* 323. *mare* 636. *name* 27, 923. *nane* 30, 36. *sare* 633. — c) *u* in *shall* 922.
2. *e* for: a) *a* in *cledde* 525. *merke* 376, 504. *wes* 463. — b) *o* in *ze* 922. — c) *u* in *after* 76, 845. *bulles* 289. *car-bunkell* 127. *chamber* 230, 426, 528, 531. *drery* 808. *fader* 221, 906. *kurtell* 392. *lytell* 845. *moder* 576. *mykell* 987. *nobell* 268, 393, 433, 509, 806, 849, 877. *popes* 239. *shyppes* 823. *sympell* 632. *takell* 830. *trommpes* 389. *weder* 348. — d) *y* in *after* 191, 434, 890, 1025. *bereþ* 924. *bowres* 28. *certes* 647, 880. *chaunber* 368. *doles* 826. *dowbell* 504. *dowzter* 159, 248, 952. *elles* 105. *erþe* 285. *erþely* 701. *euer* 732. *fader* 25, 172, 208, 949, 990. *flowres* 29. *fydellyng* 390. *gentell* 73, 391, 513, 635. *Goddes* 327, 675, 757, 779. *halles* 28. *heddes* 786. *heuen* 7. *kurtell* 848. *knyztes* 972. *londes* 756. *lordes* 485, 962, 994, 1002. *lytell* 591, 649. *menstrelles* 132. *moder* 315, 434, 452, 902. *mychel(l)* 69, 131. *mykell* 20, 341, 747, 749, 829. *ne* 301, 320, 593, 610, 873. *nobell* 85, 172, 187, 989. *rychely* 88. *shyppes* 305. *telleþ* 903. *water* 324. *wesh* 866.
3. *o* for: a) *a* in *bon* 106. *wowes* 658. — b) *e* in *anamored* 400, 997. *fote* 211. *swote* 212. — c) *u* in *sholde* 252.
4. *u* always for *v* without marking it.
5. *y* for: a) *e* in *Cysyle* 80, 181. *godely* 503. *kyssed* 995. *ryghtwys* 17. *thynketh* 798. — b) *o* in *gyng* 704. *wyll* 248, 821.

II. Consonants.

1. *d* for *p* in *dowzter* 226, 422, 952, 1008. *hynder* 654.
lyflore 803. *syde* 692. *under* (always).
2. *f* for *u* in *lyfe* 43.
3. *ht* for *th* (always).
4. *th* for *ht* in *myrgth* 20.
5. *p* for *d* in *erþ(e)ly* 396, 701. *þe* 450. *þo* 533. *worþy* 250, 366, 447. *worþyly* 83.

III. Inflections.

1. 3rd sg. pres. indic. *-eþ* for *-es* in *bereþ* 924. *dwelleþ* 721.
telleþ 115, 903.
2. Present part. *-end(e)* for *-yng(e)* in *glysterend* 350. *kon-*
nendest 427. *rydende* 750. *walkende* 692, 1017.



EMARE.

1. Jēsu, þat ys kyng in trōne, [Fol. 71]

As þōū shōōpe böþe sonnē and mōnē,
And all shall dēlē and dyghtē,

Now lēnē us grācē such dēdēs tō dōriē,

5 In þy blys þat wē may wonē,
Men calleþ hyt heuen-lyghtē;

And mōder Mārī, heuen-qwēnē,

Bērē ðūr arundē sō bytwēnē,

That sēmely ys of syght,

10 Tō þy sonē þat ys sō frē,
In heuen wyt̄h hym þat wē may bē,

That lōrd ys mōst of myght!

[I.]

2. Menstreßes þat walken fer and wýdē

Hēr and þēr in euēry sýdē,

15 In mony a dýuersē londē,
Sholde[n] at her bygynnyng

Spēke[n] of þat ryghtwýs kyng

That mādē bōþ sēē and sóndē.

Whō-sō wyll a stōnde dwelle,

20 Of mykell myrgth ȳ may zōū tellē,
And móryng þēr a-móngē,

Of a lādȳ fayr and frē,

Her nāmē was called Emarē,

As ī hērē syngē in sóngē.

1 Jhu. 3 all H.] all þat. 7 And H.] And þy. 14 euery a.

Gough, Emare.

25 **3.** Her fäder was an emperōür
 Of castell *and* of rȳche towrē,
 Syr Artyus was hys nāmē;
 Hē hadde bōþe hallēs *and* bōwṛes,
 Frythes fayr, forestēs wyth flōwres,
 30 Sō grēt a lōrd was nānē.
 Weddeddē hē had a lādȳ,
 That was bōþ fayr *and* sēmelȳ,
 Whȳtē as whāles bānē;
 Dāmē Erayne hettē þat emperes,
 35 Shē was full of louē and gōōdnesse,
 Sō [frē] lādȳ was nānē.

4. Syr Artyus was þe best[e] manne
 In þe worlde þat lyuedē þanne,
 Bōþ hardȳ and þertō wyght.
 40 Hē was curtays in all þyng,
 Bōþē tō ólde *and* tō zyngē,
 And well kōwth dēlē *and* dyght.
 Hē hadde but òn chýld in hys lȳfē
 Begēten on hys weddeddē wȳfē,
 45 And þat was fayr and bryght.
 For sōþē as ȳ may telle þē,
 They called þat chýld Emarē,
 That sēmelȳ was of syght.

5. When he[r] had born her mōder [frē]
 50 Pe fayrest crēatūrē was shē
 That yn þe lōnd was þōō.
 The emperes, þat fayr lādȳe,
 Frō her lōrd[e] gan shē dȳe,
 Or hyt kōwþē spēkē or gōō.
 55 The chýld þat was [sō] fayr *and* ȝent,
 Tō a lādȳ was hyt sentē
 That men kalled Abrō.

36 fre *H.*] curtays. 49 her . . . moder *H.*] she was of her
 m. born. 50 She was þe **fayrest** creature borne.

Shē thawȝht hȳt curte[y]sȳe *and* thewe,
 Góldę *and* sylke for tō sewę
 60 Amónge maydenes mōō.

- 6.** Abrō tawȝtę þys mayden small
 Nortür þat men ūsēdenn in sale,
 Whȳlē shē was in her bōwre.
 Shē was curtays in all thyngę
 65 Bōth tō ólde *and* tō zyngę,
 And whȳthę as lylȳe-flōwre.
 Of her hóndes shē was slýe,
 All he[r] loued þat her sȳe,
 Wyth menskę *and* mychęl honōūr.
 70 At þe maydenę lēue wē,
 And at þe lādȳ fayr *and* frē,
 And spēkę of þe emperōūr.

[II.]

- 7.** The emperōūr of ġentell blōdę
 Was a curteys lōrdę *and* gódę
 75 In all manēr of thyngę.
 After when hys wŷf was dēdę,
 [Hē] ledde hys lȳf yn wyddwe[h]ēdę,
 And mychę loued pla[y]yngę.
 Sōnę [þēr-]after yn a whȳlę
 80 A rȳche kynę [ōut] of Cysylę
 Tō þe emperōūr gann wéndę;
 A rȳchę present wyt̄ hym hē browght: [71 b]
 A clōth þat worþylyę was wro[w]ght;
 Hē wellcomēd hym as þe hénde.
 85 **8.** Syr Tergaunte, þat nōbell knyzt,
 Presented þe emperōūr [a-]ryght —

58 curteysye *H.* 72 speke *H.*] speke we. 74 and] & a.
 77 And ledde || weddewede. 79 þer *H.* 80 A *H.*] The. 83 was
 wordylye. 85 after knyzt stands hyz̄te, which appears to be erased.
 86 He presented.

And settē hym on hys knē, —
 Wyth þat clōth[e] rȳchelȳ dyght,
 Full of stōnēs þēr hyt was pyght,
 90 As thykkē (as hyt myght bē,
 Of topāze and rūbȳes
 And ūber stōnēs of myche prȳs,
 That sēmely wēr tō sē,
 Of crapawtes and nakettē;
 95 A[1]s[ō] thykke ar þey settē,
 For sōthē, as ȳ say þē.

9. The clōth [hyt] was dysplayed sōne:
 The emperōur lōkēdē þēr upone
 And myght[e] hyt not sē.
 100 For glystēryng of þe rȳche stōn,
 Rēdȳ syght [ne] had hē nōnē,
 And saydē: 'Hōw may þys bē?'
 The emperōur [pan] saydē on hȳgl̄:
 'Sertes þys ys a fayrȳ,
 105 Ór elles a vanytē.'
 The kyng of Cysylē answerēd þon:
 'Sō rȳchē a j[e]well ys þēr nōn
 In all Crystyantē.'

10. The amēraylē dowzter of Hēpennes
 110 Mādē þys clōth (wyth-ōutenñ lēēs,
 And wrowzē hyt all wyth prȳde,
 And purtreyed hyt wyth grēt honōur
 Wyth rȳche góldē and asōwr
 And stōnēs on ylkē a sȳdē.
 115 And as þe stōrȳ telleþ in hónđē,
 The stōnēs þat yn þys clōth[e] stónđē,
 Sowzē þey wēr full wȳdē.
 Seuen wynter hyt was yn mākyngē,
 Or hyt was browght tō [hys] éndyngē;
 120 (In herte ys not tō hȳdē.

- 11.** In þat ðn korner mādē [þēr] was
 [Dāmē] Idoynē and Amadas,
 Wyth louē þat was sō trewē.
 For þey louedenn hem wyth honōūr
 125 Pourtrayed þey wēr wyth trewē-louē-flōūr
 Of stōnes bryght of hewē:
 With carbunkell *and* safere,
 Kassydoyns *and* onyx clere,
 Sette in góldē newē;
 130 Dēamondes and rūbȳes,
 And ðper stōnes of mychell prȳse,
 And menstrelles wyth her gle[w].
- 12.** In þat ðper corner was [y-]dygħt
 Tristram *and* Isōwdē sō bryȝt,
 135 That sēmelī wēr tō sē.
 And for þey loued hem [a-]rygħt,
 As full of stōnes ar þey dygħt,
 As thykkę as þey may bē:
 Of topāsē and of rūbȳes
 140 And ðper stōnes of myche prȳse
 That sēmely wēr tō sē.
 Wyth crapawtes *and* nakette
 Thykkę of stōnes ar þey sette,
 For sōthę, as ī say þē.
- 145 13.** In þe thryddē korner wyth honōūr
 Was Flōrys *and* dām Blawncheflōūr,
 As louē was hem be-twēnē.
 For þey loued [hem] wyth honōūr,
 Purtrayed þey wēr wyth trewē-louē-flōūr,
 150 Wyth stōnes bryght *and* shēnē.
 † Thēr wēr knyztēs *and* senatōwres,
 Emerawdēs of grēt vertūes,
 To wytē wyth-ōuten wēnē;

121 þer H. 124 lonēdenn. 128 kassydony *|| clere] so clere.*
 145 honour H.] gret h. 148 hem H.

155 Dēamoundes and korallē,
 Perydōtes and crystall,
 And gōdē garnettēs by-twēnē.

14. In þe fowrthē korner was [þēr] ūōn,
 Of Bābylonē þe sōwdan sonne,
 Thē amērayles dowȝtēr hym bȳ.
 160 For hys sākē þe clōth was wrowght,
 Shē loued hym in hert and thowght,
 As telleth þys stōryē.
 The fayr[e] mayden herē by-forn [72]
 Was portrayēd an ūnykorn

165 Wyth hys hōrn sō hȳę;
 Flōwres and bryddēs on ylkē a sȳde,
 Wyth stōnes þat wēr sowght [full] wȳdē,
 Stuffed wyth ymaȝerȳe.

15. When þe clōth tō éndē was wrowght,
 170 Tō þe sōwdan hyt was browȝt,
 That sēmēlȳ was of syz̄te.
 'Mȳ fāder was a nōbell man,
 Of þe sōwdan hē hyt wan
 Wyth maystrȳe and wyth myȝht.
 175 For grēt[e] louę hē zaf hyt mē;
 I bryngę hyt þē in specyaltē:
 This clōth ys rȳchelȳ dyght.'
 Hē zaf hyt þe emperōur,
 Hē receyuēd hyt wyth honōur,
 180 And þonkēdē hym fayr and ryȝt.

[III.]

16. The kyng of Cysylē dwelled þēr
 As lóng[e] as hys wyll[e] wēr
 Wyth þe emperōur tō play.
 And when hē wolde [hōm hym] wéndē

162 telleth *H.*] testymoyeth. 167 full *H.* 170 hyt] sone
 hyt. 179 honour *H.*] gret h. 183 for to. 184 hom hym *H.*

- 185 Hē tōkē hys lēue at the héndē
 And wentē forth on hys way.
 Nōw remēueth þys nōbell kyng;
 The emperōur [hē] haddē lóngyng
 Tō spēke wylth þat may.
 190 Messenğeres forth hē sent
 After þe mayde fayr and ȝent,
 Was bryȝt as someres day.

- 17.** Messenğeres dyȝtē hem in hȳę
 Wylth myche myrthę and melodyę;
 195 Forth [þan] gon þey fārę
 Bōth bȳ strētes and bȳ stŷę
 After þ[ylke] fayr lādȳ
 Was gōdely under gārę.
 Her norysse þat hyȝtē Abrō
 200 Wylth her shē gō[e]th forth alsō,
 And wēr settē in a chārę.
 Tō thę emperōur [þan] gan þe[y] gō :
 Hē cōmę hem zeyn a mȳlę or twō ;
 A fayr mētyng was thārę.

- 205 18.** The mayden, (whȳtē as lylȳę-flōur,
 Lyȝtē aȝeyen þe emperōur;
 Twō knyztes gan her lēdē.
 Her fāder þat was of renōwnę,
 That of góilde wērēd þe crōwnę,
 210 Lyȝtē of hys stēdē.
 Then þey wēr bōthę on her fōtę,
 Hē klypped her and kysed her swōtę,
 And bōthę on fōtę þey zēdē.
 They wēr glad and mādę gōod chērę,
 215 Tō þe pal[e]ys þey zēdē in-fērę,
 In romans as wē rēdē.

187 remeueth H.] remeneth. 188 he H.] after hys dowȝter.
 192 That was. 195 þan H. 197 þylke] þat. 202 þan H.
 203 hem zeyn H.] a zeyn hem. 206 þe H.] her fadyr þe.
 208 of gret.

- 19.** Then þe lōrdes, þat wēr grētē,
They wesh *and* sēten dō[ū]n tō mētē,
And folk hem serued swȳþe.
220 The maydēn þat was of semblant swētē
Befōrē her owenē fāder sētē,
The fayrest wommon on lȳfē,
That all hys hert on [her was] browght,
Her tō louē was all hys þowȝht;
225 Hē by-hēldē her ofte-sýþe.
Hē was anamorēd hys dowȝter tyll:
Wyt her hē þowȝht tō worchē hys wyll,
And weddē her tō hys wȳfē.

- 20.** And when þe mēte-whȳlē was dōnē,
230 In-tō hys chāmber hē wente sōnē,
And called hys cōunseylē nērē.
Hē bad þey shuldē sōnē gō *and* come
And gētē lēuē of þe pōpē of Rōmē
Tō weddē þat mayden clērē.
235 Messenȝēres forth þey wente,
They durstē not brēkē hys commandēment,
And érlēs *wyt* hem yn-fērē.
They wente tō þe cōūrtē of Rōmē,
And browȝtē þe pōpes bulles sōnē
240 Tō weddē hys dowȝter dērē.

- 21.** Pen þe emperōūr was gladdē *and* blyþe,
And lette shāpē a rōbe swȳþe
Of þ[ylke] clōth of goldē.
And when hyt her was dōn uponē,
245 Shē sēmed nōn erþelȳ wommon
That marked was of moldē.
Then seyde þe emperōūr sō frē:

218 doun *R.* 219 swythe *R.*] swyde. 223, 224 hert
þowȝht] hert *and* all hys þowȝht Her to loue was yn browght.
226 So he. 241 pen was þe emp. 243 þylke] þat. 244 was
don her.

'Dowȝter, ȳ wyll wedde þē;
Thōw art sō fresh tō be-holdē.'

- 250 Then saydē þat worþy under wēdē: [72 b]
'Nay, God of heuen hyt for-bēdē
Þat euer dō sō wē sholdē!

- 22.** 'Zyf hyt be-tyddē þat zē mē wedde,
And wē shuldē play tō-gedēr in beddē,
255 Bōthē wē wērē forlornē.
The wōrdē shuldē sprynge fer and wȳdē:
In all þe worldē, on euęry sȳdē,
Pe wōrdē shuldē bē [y-]bornē.
Zē bēn a lōrdē of grēt[e] prȳcē;
260 Lōrdē, lettē neuer such sorow a-rȳcē,
Takē God zōū [ay] be-fornē!
That mȳ fāder shuldē wedde mē,
God forbēdē þat ī hyt sē,
Pat wērēd þe crōwnē of þhornē!'

- 265 **23.** The emperōur [hē] was ryght wrōthē,
And swōrē [full] manȳ a [myȝtȳ] ðthē
That dēēd shē shulde bē.
Hē lettē mākē a nōbell bōōt,
And dēde her þēr-yn, God wōtē,
270 In þe rōbē of [rȳche] blē.
Shē mōstē hāue wyth her nō spēndyng,
Nōþer mēte n[ōþ]e[r] drynkē,
But shatē her yn-tō þe sē.
Now þe lādȳ dwelled þōrē
275 Wyth-ōwte[n] anker Ȱ[þe]r Ȱrē,
And þat was grēt pytē.

- 24.** Thēr cōmē a wýnd, ȳ under-stóndē,
And blewē þe bōōt [fer] frō þe lōndē:
Of her þey lost þe syght.
280 The emperōur [hē] hym be-þowght

251 Nay syr. 253 hyt so. 261 ay H. 263 so se. 266 myȝtȳ
H.] gret. 267 shulde she. 270 nobull ble.



That hē hadde all myswrowth,
 And was a sōry knyȝtē.
 And as hē stōdē yn studyyngē,
 Hē fell [a-]dōwn in sōwenyngē,
 285 Tō þe érþe was hē dyght.
 Grēte lōrdes stōdē þēr-bȳ
 And tōkē [hym] up [full] hāstyly,
 And comforted hym ryght.

25. When hē of sōwning kouerēd was,
 290 Sōrē hē weptē and saydē: 'Alas,
 For mȳ dowhter dērē!
 Alas, þat ī was mādē [a] man!
 Wrecched kaytyf þat ī am!
 The tēres ronnē bȳ hys lērē.
 295 T wrowght azeyn[es] Goddes lay
 Tō her þat was sō-trewē of fay.
 Alas, whȳ nēr shē hērē?
 The tēres lasshed oūt of hys ȳȝen:
 The grēte lōrdes þat hyt sȳȝen
 300 Weptē and mādē yll chērē.

26. Thēr was nōþer óld ne ȝyngē
 That kōwþe stynte[n] of wēpyngē
 For þat comelȳ under kelle.
 In-tō shyp[p]es fastē gann þey þryngē
 305 For tō sēkē þat mayden ȝyngē
 Was fayr of flesh and fell.
 They sowȝt her ðuēr-all yn þe sēē
 And myȝtē not fýndē þat lādȳ frē;
 Azeyn þey cōmē full snell.
 310 At þe emperōur nōw lēue wē,
 And of þe lādȳ yn þe sēē
 I shall be-gynne tō tell.

287 hym *H.* || up *R.*] vn || full *H.*] þe èmperour. 288 ryght
H.] fayr & ryght. 293 i *R.*] i hyt. 306 þat was so fayr.
 307 her sowȝt. 310 now added in margin.

[IV.]

27. The lādȳ flēted forþ a-lōnē;

315 Tō God of heuen shē mādē her mōnē,
And tō hys mōdēr alsō.

Shē was dryuen wyth wýndē *and* rayn,
Wyth stróngē stormes her a-gayn
Of þe wāter blō.

320 As y herd menstrelles syng yn sawē,
Hōws ne lōnd myȝt shē nōn knawē;
A-fērd shē was tō gō.

Shē was sō dryuen frō wawē tō wawē,
Shē hyd her hēdē *and* lay full lawē,
For wāter shē was wōō.

325 **28.** Nōw þys lādȳ dwelled þōrē
A gōōd seuen-nyȝht *and* mōrē,
As hyt was Goddes wylle,
Wyth cārefull herte *and* sȳkyng sōrē:
Such sorow was herē zarked zōrē,

330 And euer lay shē stylly.

Shē was dryuen yn-tō a lōnd
Thorōw þe grācē of Goddes sónd,
That all þyng may fulfyllē.

335 Shē was [at] sēē sō hardē be-stadde,
For thurstē *and* hunger almōst maddē.
Wōō worth wedēres yll!

[73]

29. Shē was dryuen in-tō a lōnd

That hyȝht Galȳs, y understandē,
That was a fayr cōuntrē.

340 Pe kynges steward dwelled by-sydē
In a kastell of mykell prȳdē;

318 blo H.] so blo. 319 haue herd. 320 knawē R.] knowe.
324 full woo. After 331 That hyȝht Galȳs y vnþerstandond erased.
334 at H.] on þe. 335 hunger & thurstē. 340 dwelled H.]
dw. þer.

Syr Kadōrē hyght hē.
 Euęry day hē wolde gō
 And tākē *wyth* hym a sqwȳer or twō,
 345 And play hym bȳ þe sēē.
 On a tȳmē hē tōkē þe eyr
Wyth twō knyȝtes gōdē *and* fayr;
 The weder was lȳthē of lē.

30. A bōōt [bey] fō[ū]nd[e] bȳ the brym
 350 And a glyst̄erend þyng þér-yn,
 Thēr-of þey haddē ferlȳ.
 They went forth [up-]on þe sónd
 Tō þe bōōt, ȳ understónd,
 And fō[ū]nd[e] þat lādȳ.
 355 Shē haddē sō lónge mētelēs bē
 That hym þowht grēt dēlē tō sē;
 Shē was yn poyn[t] tō dȳe.
 They askedē her what was her nāmē;
 Shē hyt chaunȝed þēr a-nānē,
 360 And [cald her] Egar[y]e.

31. Syr Kadōrē haddē grēt pytē:
 Hē tōkē þe lādȳ of þe sēē,
 And hōm [hē] gan he[r] lēdē.
 Shē haddē sō lónge mētelēs bē,
 365 Shē was wax lēnē as a trē,
 That worȝy under wēdē.
 In-tō hys castell when shē camē,
 In-tō a chawmber þey her namm,
 And fayr þey gann her fēdē
 370 Wyth all delycyus mētē *and* drynkē
 That þey myȝht[en] hem on þynke,
 That was yn all þat stēdē.

343 he wolde *H.*] wolde he. 349 þey founde *H.*] he fond.
 354 founde þat *H.*] fond þer yn þat. 357 poynt *R.* 359
 chaunged hyt. 360 cald hier *H.*] sayde she hette. 362 toke *H.*]
 toke up.

- 32.** When þat lādȳ fayr of fācē
Wyth mētē and dṛynke keuerēd was
 375 And had colōur a-gayne,
Shē tawȝte hem tō sewē and merkē
All manēr of sylkȳ werkē;
Of her þey wēr full fayne.
Shē was curteys yn all þyng
 380 Bōthē tō ólde and tō ȝynge,
I say ȝow for certeyne.
Shē kōwȝþe werkē all maner þyng
That fell tō empērōūr or tō kyng,
Erlē, barōwnē, or swayne.

[V.]

- 385 33.** Syr Kadōrē lettē mākē a fēstē,
That was fay[e]r and honestē,
Wyth hys lōrdē þe kynge.
Thēr was myche menstral[s̄ȝ]e,
Trommpes, tābōūrs, and gāwtr[s̄ȝ]e,
 390 Bōthē harþe and fydellyng.
The lādȳ, þat was ȝentell and small,
In kurtell alōne seruēd yn hall
By-fōrē þat nōbell kyng.
Pe clōth uponē her shōnē sō bryȝht:
 395 When shē was þēr·yn y-dyȝht
Shē sēmēd nōn erþlȳ þyng.

- 34.** The kyng [hē] lōked her up-onē:
Sō fay[e]r hē sȳȝ neuer nōnē;
Hys hertē shē haddē yn wólde.
 400 Hē was an-amorēd of þat syȝht,
Of þe mētē nōn hē myȝht,
But fastē gan her be-hólde.
Shē was sō fay[e]r and [sō] ȝent,

377 after sylky a letter erased. 397 he *H.* 398 fayer *H.*]
 fayr a lady. 400 was so. 403 fayer *H.* || so *H.*

405 The kynges louę on her was lent,
 In tālę as hyt ys tōlde.
 And when þe mēte-whylę was dōnę,
 In-tō þe chāmbēr hē wente sōnę,
 And called hys barōuns bolde.

- 35.** Fyrst hē calle[d] Syr Kadōrę
 410 And öþer knyȝtes þat þēr wōrę,
 Hāstelȳ comē hym tyll.
 Dūkēs and érles wȳsę of lōrę
 Hāstelȳ cōmē þe kyng be-fōrę
 And askēdē what was hys wyll.
 415 Then spakke þe rȳche yn [a]ray,
 Tō Syr Kadōre gan hē say
 Wōrdes fayr and stylle:
 'Syr, whenns ys þat louelȳ may [73 b]
 That yn þe halle serued þys day?
 420 Tell mē, zyf hyt bē þy wyll'
- 36.** Then saydē Kadōrę: 'Y understande,
 An érles dowȝter of ferre lōndę,
 That sēmelȳ ys tō sēnę.
 I sente after her certeynlȳę
 425 Tō tēchę mȳ chyldęren curte[y]syę,
 In chāmbēr hem wyth tō bēnę.
 Shē ys þe 'konnendest wommon
 I trowę þat bē yn Crystendōm,
 Of werk that ȳ hauę sēnę.'
 430 Then saydē þat rȳche [yn a]raye:
 'I wyll hāuę þat fayr[e] may,
 And weddē her tō mȳ quēnę.'
- 37.** The nōbell kyng [full] verament
 After hys mōder [sōnę] hē sent,

409 called *R.* 411 inserted in the margin. 415 aray *H.*
 421 syr Kadore. 422 An *H.*] Hyt ys an. 426 hem wyth *H.*]
 wyth hem. 430 araye *H.* 434 sone *H.*

- 435 Tō wytē what shē woldē say.
 They browȝt[e] forth [full] hāstely
 That fayr[e] mayde[n] Egarye
 Was bryȝht as someres day.
 The clōth [up-]on her shōn sō bryght,
 440 When shē was þēr-yn [y-]dyght,
 Her-self a ȝentell may.
 The ólde qwēne saydē anōnē:
 'I sawē neuer [anȳ] wommon
 Haluen-dēl sō gay.'
- 445 **38.** The ólde qwēne spakke wórdēs unhéndē
 And sayde: 'Sone, þys ys a fēndē
 In þys worþy wēdē.
 As þōū louest my blesyngē,
 Māke þōū neuer þys weddyngē !
 450 Crýst hyt þē for-bēdē !'
 Then spakke þe rȳche [yn a]ray:
 'Mōder, y wyll hāue þys may,'
 And forth [hē] gan her lēdē.
 The ólde qwēne for certayne
 455 Turnēdē wyth ire hōm a-gayne
 And noldē bē at þat dēdē.

- 39.** The kyng wedded þat lādȳ bryght,
 Grēte puru[e]yance þēr was dyȝht
 In þat sēmely sale.
 460 Grēte lōrdēs wēr serued a-ryght,
 Dūke [and] érlē, barō[ū]n and knyzȝht,
 Bōth of grēte and smale.
 Myche folkē for sōþe þēr wes,
 And þēr-tō an hūge prese,
 465 As hyt ys tōldē in tāle.
 Thēr was all manēr[e] þyng

436 full *H.* 438 She was. 441 Her *H.*] And her. 443 any *H.* 446 fende *Sarrazin*] sende. 451 aray *H.* 453 he *H.* 456 nolde *H.*] wolde not. 461 and *H.*

That fell[e] tō a kynges weddyng,
And mony a rychē menstral.

- 40.** When þe māngery was dōne,
470 Grēte lōrdēs departed sōne,
That sēmely wērē tō sē.
The kyngē be-lafte wyt̄h þe qwēnē,
Moch[e] louē was hem be-twēnē,
And alsō gāmē and glē.
475 Shē was curteys and [full] swētē,
Such lādȳ herdē ȳ neuēr of zētē,
They louēd wyt̄h herte frē.
The lādȳ þat was mēkē and myldē,
[Shē] conceyuēd and wentē wyt̄h chýldē,
480 As God woldē hyt sholdē bē.

[VI.]

- 41.** The kyng of France, yn þat tȳmē
Be-settē wyt̄h many a Sarezynē
And cumbered all in tēnē,
After þe kyng sentē of Galys
485 And öþer lōrdēs of myche prȳs,
That sēmely wērē tō sēnē.
The kyng of Galys in þat tȳdē
Gedēred men on euery sýdē
In armour bryght and shēnē.
490 Then saydē þe kyng tō Syr Kadōrē
And öþer lōrdēs þat thēr wōrē:
'Takē gōod hēdē tō my qwēnē!'

- 42.** The kyng of Fraunce spāred nōnē,
But sent[e] for hem euerychōnē,
495 Bōth kyng [and] knyghtē and clerkē.
The st[e]ward [hē] by-laft at hōmē

475 full H. 476 such H.] such a. 477 both wyt̄h. 478 both
meke. 482 Besette H.] Was be sette. 484 After þe kyng sente
H. } And sente after þe kyng. 495 and H. 496 he H.

Tō kēpē þe qwēne whȳtē as fōme;
 Hē cōm not at þat werkē.
 Shē wentē wyt̄h chýldē yn [þylke] plācē
 500 As lóngē as Goddes wyll[e] was,
 That sēmely under serkē,
 Thyll þēr was bornē of her body
 A fay[e]r chýld and a gōdely,
 Haddē a dōwbell kynges merke.

- 505 **43.** They crystēned hyt wyt̄h grētē honōūr,
 And hym called Segramōūr;
 Frēly was þat fōdē.
 Then þe steward Syr Kadōrē
 A nōbell letter mādē hē thōrē,
 510 And wrowzē hyt all wyt̄h gōdē.
 Hē wrowzē hyt yn [grēt] hȳzyngē
 And sentē hyt tō hys lōrdē þe kynge,
 That ġentel was of blōdē.
 The messenġer forth gan [hē] wēndē,
 515 And wyt̄h þe kynges mōder lēndē;
 Yn-tō þe castell hē zōdē.

- 44.** Hē was resseyued rȳchelȳ,
 And shē hym askedē hāstyly
 Hōw the qwēnē haddē spedde.
 520 'Madame, þēr ys of her y-borne
 A man-chýldē, y tell zōū be-forne,
 And shē lȳth yn her beddē.'
 Shē hym zaf for þat tȳdynge
 A rōbē and fow[e]rtȳ shy[l]lynge,
 525 And rȳchelȳ hym cleddē.
 Shē mādē hym dronkēn of ālē and wȳnē,
 And when shē sawē þat hyt was tȳmē,
 Thō chāmber shē hym led[d]ē.

502 Thyll þēr was borne] borne stands after chyld in v.
 503. 505 hyt crystened. 506 called hym. 511 gret H. 514 he H.
 515 gan lende. 516 And yn. 521 A fayr. 523 zaf hym.
 528 wolde hym.

45. And when hē was on slēpe browȝt,

530 The qwēnē, þat was of wykked þowȝt,
 Thō chāmber gan shē wéndē.

Hys letter [ban] shē tōkē hym frō,
 In a fýre shē brentē hyt þō,
 (Of werkēs shē was unhéndē.) !

535 Anðþer letter shē mādē wýth euyll,
 And saydē þe qwēnē had born a deuyll,
 Durstē nō mon comē her héndē.
 Heddes thrē hē hadde thérē:
 A lȳon, a dragon; and a bērē,
 540 A fōll [y-]feltred fēndē.

46. On þe morn, when hyt was day,

The messenȝēr wentē on hys way,
 Bóthē bý stýę and strētē,

545 In tr[e]we stôry as ý say,
 Tyll hē cōmē þēr as þe kynge laye,
 And spakē wórdes swētē.

Hē tōkē þe kyng þe letter yn hónđē,
 And hē hyt redde, ý under-stónđē,
 The tērēs dōwnē gan hē lētē.

550 And as hē stōdē yn [hys] rēdyng,
 Dōwnē hē fell yn sōwenyng,
 For sorow hys hertē gan blēdē.

47. Grēte lōrdēs, þat stōdē hym bý,

Tōkē up þe kyng [full] hāstely,

555 In herte hē was wōō.

Sōrē hē grettē and saydē: 'Alas,
 That euer ý man [y-]bōr[e]n was!

That euer hyt shulldē bē sō!

Alas, þat ý was mādē a kynge,
 And wedded syth þe fayrest þyng

529 he R.] she. 538 Thre heddes hadde he. 540 y-feltred H. 550 hys H. 554 full H. 555 full woo. 557 y euer. 558 That hyt euer so shulldē be. 560 wedded syth H.] sygh wedded.

That on érþe myght gō!
 That euer Jēsus self woldē séndē
 Such a fōwlē [and] lōþlý fēndē
 Tō comē by-twēne us twō!?

[VII.]

565 **48.** When hē sawē hyt mygt nō better bē,
 An-ðþer letter māde hē,

And sēlēd hyt wyt hys sēlē.

Hē commanded yn all þyngē

Tō kēpe well þat lādý zyngē,

570 Tyll shē haddē her hēlē,

Bōthe gōde men and ylle,

Her tō serue[n] at her wylle,

Bōthē yn wō and wēlē.

Hē tōkē þys letter of hys hónđē

575 And rōdē þorōw þe sāme lónđē,

Bý þe kynges mōder castell.

49. And þen hē dwelled þer all nyzt;

Hē was resseyuēd and rȳchelý dyzt,

And wystē of nō tresō[ū]n.

580 Hē mādē hym well at ēsē a-fýnē,

Bōthē of brēde, ālē and wýnē,

Pat raftē hym hys rēsō[ū]n.

When hē was on slēpē [y-]browzt,

The false qwēnē hys letter sowzte,

585 In fýrē shē kastē hyt dōwnē.

An-ðþer letter shē lettē māke:

That men sholdē þe lādý tāke,

And lēdē her out of towne,

50. And putte[n] her yn-tō þe sēc

590 In þat rōbē of rȳche blē,

562 Jhu hym self. 563 and *H.* 564 two j too. 566 þen made. 572 To serue her. 580 and fyne. 582 And þat be rafste. 585 In *H.*] In to þe. 589 putten *H.*

The lȳtell chýldę her wyth;
 And lettę her hāue nō spéndyng, [74 b]
 For nō mēte ne for drynkę,
 But lēdę her of þat kyth;
 595 'Upon payn of chýldę and wýfe
 And also uponę zōür owenę lýfę
 Let her hāue nō gryth!'
 The messenǵer [hē] knewę nō gýle,
 But rōdę hōm [full] monȳ a mýle,
 600 By forest and by fryth.

- 51.** And when þe messenǵer cōmę hōmę,
 The steward tōkę þe letter sōnę
 And by-gan tō rēdę.
 Sōrę hē sýght and saydę: 'Alas!
 605 Sertes þys ys a [wykked] cāsę,
 And a dē[!]full dēdę!'
 And as hē stōdę yn [hys] rēdyng,
 Hē fell [a-]dōwńę yn sōw[e]nyngę,
 For sorow hys hert gan blēde.
 610 Thēr was nōþer[oldę] ne zyngę
 That myztę for-bēre[n] of wēpyngę
 For þat worþy under wēdę.
- 52.** The lādȳ herdę grēt dēlę yn halle,
 On the steward gan shē calle
 615 And saydę: 'What may þys bē?
 Zýf anȳ þyng [þēr] bē a-mys,
 Tell[e] mē what þat hyt ys,
 And lette not for mē!'
 Then saydę þe steward verament:
 620 'Lō, hēr a letter mȳ lōrd hath sentę,
 And þēr-fōrę wōō ys mē!'
 Shē tōkę þe letter and gan tō rēdę,

594 out of || kyth R.] kygh. 597 gryth R.] gryght. 598 he H.
 600 fryth R.] fryght. 605 wykked H.] fowle. 607 hys H.
 608 swonynge. 622 by gan.

Then fōndē shē wreten all þe dēdē,
Shē mōstē yn-tō þe sēē.

625 **53.** 'Bē styllē, sȳr', [pan] saydē þe qwēnē,
Lette sychē [heuy] mōrnyngē bēnē!

For mē hāuē þōū nō kārē!
Lōke þōū bē not [y]-shente,
But dō mȳ lōrdes commaundēment!

630 God for-bēdē þōū spārē!
For hē weddedē sō pōrēlȳ
On mē, a sympell lē[ue]dȳ,
Hē ys a-shāmed sārē.

Grēte well mȳ lōrd frō mē!
635 Sō ġentell of blōdē yn Crystyantē
Gētē hē neuer mārē.'

54. Then was þēr sorow *and* myche wōō,
When he[r] lādȳ tō shypē shuldē gō,
They weptē *and* wrongē her hōndē.

640 The lādȳ þat was mēkē *and* mýldē,
In her armē shē bar her chýldē
And tōkē lēue of þe lōnde.
When shē wentē yn-tō þe sēē
In þat rōbē of rȳche blē,
645 Men sōwēned on þe sóndē;
Sōrē þey weptē *and* saydē: 'Alas,
Certes þys ys a wykked kāsē!
Wō worth dēdes wróngē!'

55. The lādȳ *and* þe lȳtell chýldē
650 Forth flēted on þe wāter wýldē
Wyth full harde happēs.

Her surkōtē þat was larȝē *and* wýdē,
Thēr-wyth her vysāȝē shē gan hȳdē,

624 She *H.*] How she. 625 pan *H.* 626 heuy *H.* 632 lady.
635 blode *R.*] blolde. 638 her *H.*] þe. 639 honde *R.*] hondes.
650 Forth fleted *H.*] Fleted forth.

- 655 *Wyth þe hynder-lappes.*
 Shē was a-fēr[e]dē of þe sēē
 And laydē her grūf uponē a trē,
 The chýldē [un]tō her pappes.
 The wōwes þat wērē grētē *and* stróng,
 On þe bōtē [full] fastē þey þ[r]óngē
 660 *Wyth mony unsēmēlē rappes.*

56. And when þe chýld [by]-gan tō wēpē,
Wyth sōry hert shē sóngē *hyt* a-slēpē
 And putte þe pappe yn hys mówth.
 And sayde: ‘*Myght* y ònes gētē lond
 665 Of þe wāter þat ys sō stróngē,
 Bȳ nór[t]he or bȳ sōwthē:
 Wele owht y þē tō warŷe, sēē,
 I hāue myche shāmē yn thē.’
 And euer shē lay *on* grōwf.
 670 Then shē māde her prayēr
 Tō Jēsus *and* hys móder dēre
 In all[e] þat shē kōwþe.

[VIII.]

57. Nōw þys lādī dwelled thōrē
 A full seuenē-nyght *and* mōre,
 675 As *hyt* was Goddes wylle,
Wyth kārefull hertē *and* sýkyng sōrē;
 Such sorow was her zarked zōrē,
 And [euer] shē lay full stylle.
 Shē was dryuen tōward Rōme
 680 Thorōw þe grācē of God yn trōnē, [75]
 That all þyng may fulfyllē.
 [At] sēē shē was sō hard be-stadde,
 For thurstē *and* hunger all-mōst madde;
 Wō worth chawnses ylle!

657 un *H.* 659 full *H.* || thronge *R.* 666 northe *R.*] noþhe *or* norhe, partly erased and altered. 667 y þe *H.*] y to warye þe. 669 on growf *H.*] *and* growht. 671 jhu. 682 At *H.*] On þe. 683 hunger *and* thurstē.

- 685 **58.** A marchaunte dwelle^d yn þat cytē,
 A rȳche mon of góldē *and* fēē,
 Jurdan was hys nāmē.
 Eeuer^y [mornyngr] wolde hē
 Gō tō playe hym bȳ þe sēē,
 690 The eyer for tō tānē.
 Hē wente forth yn þ[ylke] týdē,
 Walkendē bȳ þe [wāter]-sýdē,
 All hym-selfe alānē.
 A bōtē hē fóndē [þēr] bȳ þe brymmē,
 695 And a fayr lādy thēr-ynnē,
 That was ryght wō-bygānē.

- 59.** The clōth [up-]on her shōn sō bryht,
 Hē was a-fēr[e]dē of þat syght,
 For glysteryng of þat wēdē.
 700 And yn hys hertē hē þowzht [a-]ryght
 That shē was nōnē érþelē wyght;
 Sawē neuer nōn shuch yn lēdē.
 Hē saydē: ‘What hettē zē, fayr lādyē?’
 ‘Lōrd, ȳ hette Egaryē,
 705 That lȳe hēr yn drēdē.’
 Up hē tōkē þat fayre lādyē
 And þe zyngē chýldē her bȳ,
 And hōm hē gan hem lēdē.

- 60.** When hē cōnē tō hys byggynge,
 710 Hē welcomēd fayr þat lādy zyngē
 That was fayr and bryght;
 And baddē hys wýf yn all[e] þyng
 Mētē *and* drynke for tō bryngē
 Tō þe lādy ryght.
 715 ‘What þat [euer] shē wyll crāue,
 And her mōwth hyt wyll[e] häue,

688 mornyngr *H.*] day. 690 tame. 691 þylke] þat.
 692 water] see. 694 þēr *H.* 704 Lord *H.*] Lord she saydē.
 715 euer *H.* 716 wyll hyt.

Lōkē hyt bē rēdȳ dyght!
 Shē hath sō lóngē mētēlēs bē
 That me þynketh grētē pŷtē.
 720 Confortē her, zyf þōū myght!

- 61.** Nōw þe lādȳ dwelleþ thēr;
Wyt alle mēte[s] þat gōdē wērē
 Shē hadde at her wylle,
 Shē was curteys yn all þyng
 725 Bōthē tō ólde *and* tō zynge,
 Her louēd bōthē gōdē *and* yllē,
 [Segramōūr] by-gan tō þryfē,
 Hē wax þe fayrest chýld on lÿfē,
 Whýtē as flōūr on hylle.
 730 And shē sewēd sylkē-werk yn bōūr,
 And tawȝtē her sone nor[i]tōwre;
 But euer shē mórnedē stylle.

- 62.** When þe chýldē was seuen zēr ólde,
 Hē was bōthe wýsē *and* bólde,
 735 Wēlē mādē of flesh *and* bōnē.
 Hē was worþy under wēdē,
 And ryght well kōwþē prykē a stēdē;
 Sō curtays chýldē was nōnē.
 All men louedē Segramōwre
 740 Bōthē yn halle *and* yn bōwre,
 Whērē-euer hē gan gōnē.
 Lēuē wē þe lādȳ clērē of vycē,
 And spēkē of þe kyng of Galys,
 Frō þe sēgē when hē cōmē hōmē.

[IX.]

- 745 **63.** Nōw þe sēgē brōken ys,
 The kyng cōmē hōmē [un-]tō Galys

727 Segramour] the chylde || for to. 730 shewed. 735 And wele.
 738 a chylde. 741 where *H.*] where so. 742 þe *H.*] at þe.

Wyth mykell myrthę *and* prýdę.
 Dūkēs *and* érlęs of rÿchę a-sycę,
 Barō[ū]nęs *and* knyztęs of mykell prýsę
 750 Cōmę rÿdendę be hys sýdę.
 Syr Kadōrę hys steward þannę
 A-zeyn hym rödę wyt̄h mony a man,
 As fastę as hē myght rÿdę.
 Hē tólde þe kyng [of] aventowręs,
 755 Of hys halles *and* hys bōwres,
 And of hys lóndes wýdę.

- 64.** The kyng [hē] saydę: ‘Bȳ Goddes nāmę,
 Syr Kadōrę, þōū art tō blāmę
 For þy fyrst tellynge.
 760 Tólde thōw sholdest fyrst hauę mē
 Of mȳ lādȳ Egārē,
 I louę mōst of all þyng.’
 Then was þe stewardęs herte wō,
 And sayde: ‘Lōrdę, whȳ say [zē] sō?
 765 Ar[ę zē nō] trewe kynge?
 Lō hēr þe letter zē sentę mē,
 Zōwr ḥowenę self þe sōbę may sē,
 I hauę dōn zōur byddynge.’ [75 b]
- 65.** The kyng þe letter tōkę tō rēdę,
 770 And when hē sawę þat ylke dēdę,
 Hē wax all pālę *and* wannę.
 Sōrę hē grettę *and* sayde: ‘Alas,
 That euer [on érþe] born ȳ was,
 Or euer mādę was mannę!
 775 Syr Kadōrę, sō mōtę ȳ thē,
 Thys letter neuer cōmę frō. mē,
 I tellę þe hēr a-nānę.’
 Bōthę þey weptę *and* zaf hem yllę;

757 he H. 760 Tolde thōw H.] Thow sh. fyrst hauę tolde.
 764 say] sayst þou. 765 Art not þou a. 769 toke þe letter.
 774 was made. 776 come neuer.

‘Alas!’ hē saydē, ‘Sa[u]f Goddes wylle!
 780 And bōth þe[y] sōwēned þan.

66. Grēte lōrdes stōde bȳ,
 And tōkē [hym] up [full] hāstyly, {
 Of hym was grēte pytē.
 And when þey bōth[e] keuerēd wērē
 785 The kyng hym tōkē þe letter þēr
 Of þe heddes þrē;
 ‘A lōrd’, hē saydē, ‘be Goddes grācē,
 I sawē þys letter neuēr in plācē.
 Alas! hōw may þys bē?’
 790 After þe messenȝēr þey sentē,
 The kyng askedē what way hē went;
 ‘Lōr[d], be ȝōur mōder frē.’

67. ‘Alas!’ then saydē þe kyngē [sō ġent],
 ‘Wheþer [shē] wēr sō unhendē
 795 Tō māke þys trēsō[ū]n:
 Bȳ mȳ krōwnē, shē shall bē brent
 Wyth-ōwten ðper jugement,
 That thynketh mē best rēsō[ū]n.’
 Grēte lōrdes tōkē hem be-twēnē,
 800 That þey woldē exýlē þe qwēnē
 And rēfē her hyr renōwnē.
 Thus þey exilēd þe false qwēnē,
 And rafte[n] her hyr lyflōdē clēnē,
 Castell, tōwre and tōwnē.

[X.]

805 **68.** When shē was fled Ȱuer þe fōmē,
 The nōbell kyng dwelled at hōmm
 Wyth full heuy chērē;

780 they R.] þe. 782 hym up full H.] up þe kyng.
 783 hem. 785 toke hym. 788 þys letter neuēr H.] neuēr þys
 letter. 790 þer þey. 792 Lord R. 794 she H.] my moder.
 797 any Ȱper. 801 be refe. 803 by rafte. 804 towne & annulled
 before towre. 805 see fome.

Wyth kārefull hert *and* drērȳ mōnē
 Sýkynges mādē hē manȳ ūn
 810 For Egarye þe clēre;
 And when hē chylderen sawe [hem] play
 Hē weptē *and* sayde: ‘Well-a-wey
 For mȳ sonē sō dērel?’
 Such lȳf hē lyued monȳ a day,
 815 That nō mon hym stynte may,
 Fully seuen zēre;

69. Tyll a thowght yn hys herte cōmē,
 Hōw hys lādȳ, whȳtē as fōmē,
 Was drōwned for hys sākē;
 820 Thorōw þe grācē of God yn trōnē
 Ī wyll tō þe pōpē of Rōmē,
 Mȳ penans for tō tākē.’
 Hē lettē ordeyne shy[p]pes fēlē,
 And fyllēd hem full of worþys wēlē,
 825 Hys men merȳ tō mākē.
 Dōlēs hē lettē dyȝht *and* dēlē,
 For tō wynnen hym sowles hēlē;
 Tō shyp hē tōkē þe gātē.

70. Shypmen þat wēr sō mykēll of prȳce
 830 Dyght her takēll on rȳchē a-cȳse,
 That was fayr *and* frē;
 They drōwȝ up sayl *and* leyd ūt ūrē,
 The wýndē stōdē as her lust[es] wōrē,
 The weper was lȳþē on lē.
 835 They sayled ūuer þe salt[e] fōmē,
 Thorōw þe grācē of God in trōnē,
 That mōst ys of pōwstē.
 Tō þat cytē when þe[y] cōmē,

811 chylderen sawe hem *H.*] sawe chylderen. 825 to *H.*] wyth to þe *annulled after to.* 828 To þe shyp. 838 they *R.*

At þe burȝeys hōus hys yn hē nōmē
 840 Thēr as wonēd Emare.

- 71.** Emarē called he[r] sone
 Hāstely tō herē [tō] come
 Wyth-owtē ony lettynge,
And saydē: 'Mȳ dēre sonē sō frē,
 845 Dō a lȳtell after mē,
 Pōū sha[l]t hāue mȳ blesseyngē.
 To-morowē þōū shalt seruē yn halle
 In a kurtell of rȳche palle
 By-fōrē þys nōbell kyng.
 850 Lōke, sone, sō curtays [pat] þōū bē, [76]
 That nō mon fýndē chalanȝe tō þē
 In nō manēre þyng.

- 72.** 'When þe kyng ys serued of spȳcerȳe,
 Knēlē þōū dōwne hāstylȳe,
 855 *And* tākē hys hón̄d yn thȳn;
 And when þōū hast sō [y]dōne,
 Tākē þe kuppe of góldē sōnē,
 And seruē hym of þe wŷnē;
 And what þat hē spekēth tō þē,
 860 Cum a-nōnē and tell [hyt] mē,
 On Goddes blesseyng *and* mŷnē!
 The chýldē [hē] wentē yn-tō þe hall
 Amóng þe lōrdes grētē *and* small,
 Wēr lufsummē under lȳnē.

- 865 **73.** Then þe lōrdes þat wēr grētē
 Wesh *and* wente tō her mētē,
 Men[s]trelles browȝt yn þe kōwrs;
 The chýldē hem serued sō curteyslȳ,
 All hym loued þat hym sȳ,
 870 And spākē hym grēt honōwres.

839 After this line v. 837 has been repeated, and annulled.
 840 Emarye. 841 her R. 846 And þou || shalt R. 847 shall.
 862 he H. 864 That lufsumme wer. 867 Menstrelles R.

Then saydē all þat lōkēd hym upon,
 Sō curteys sawē þey neuer nōnē
 In halle[s] ne yn bōwres.
 The kyng [hē] saydē tō hym yn gāmē:
 875 ‘Swēte sone, what ys þy nāmē?’
 ‘Lōrdē, y hyzht Segramōwres.’

74. Then þat [ylke] nōbell kyng
 Tōkē up a [heuŷ and] grētē sȳkyngē,
 For hys sone hyght sō;
 880 Certes wyt̄h-ōwtēn [anŷ] lēsyngē
 The tērēs ōut of hys yēn gan wryng,
 In hertē hē was full wōō;
 Neuer-þe-lēsē hē lettē [hyt] bē,
 And lōked on þe chýldē sō frē,
 885 And mykell hē louēdē hym þōō.
 The kyng saydē tō þe burȝeys sōnē:
 ‘Swēte sȳr, ys þys þy sone?’
 The burȝeys sayde: ‘Zōō.’

75. Then þe lōrdes þat wēr grētē
 890 Whesshen a-zeyn [hem] after mētē,
 And þen cōm spȳcerȳ;
 The chýld þat was of chēre swētē,
 On hys knē [a]-dōwnē hē sētē,
 And serued hym curteyslȳ.
 895 The kynge þe burȝeys called hym tyll,
 And saydē: ‘Sȳr, [z]yf hyt bē þy wyll,
 Zyf mē þys [sma]ll body.
 I shall hym māke lōrdē of towr[s],
 Of hȳe halles and of bōwre[s],
 900 I louē hym specyallȳ.’

872 curteys *H.*] c. a chyld. 873 halles *H.* 876 Lorde he seyd y hyzth. 878 heuy and *H.* 886 sone *H.*] a none. 890 hem *H.* 895 þe b. called *H.*] called þe b. 897 small *H.*] lytyll followed by chylde annulled. 898 towrs *H.*] town & towr. 899 bowres *H.*

76. When hē had serued þe kyng at wylle,
 Fayr hē wente hys mōder tyll,
 And telleþ her hōw hyt ys.

Sone, when hē shall tō chāmber wéndę,
 905 Tākē hys hónđ at þe grēcę éndę, —
 Hē ys þy fādēr y-wyssę.—
 And byd hym spēkę wyth Emarē,
 That chāngęd her nāmę tō Egare
 In þe londę of Galys.
 910 The chýldę [hym] wente azeyn tō halle
 A-móngę þe grēte lōrdes alle,
 And serued on rȳchę a-sýse.

77. When þey wēr well at ēsę a-fýne,
 Bōthę of brēde, ālę and wýnę,

915 They rōsę up mōrę and myn.
 Tō chāmber when þe kyng shulde wéndę,
 He tōkē hys hónđ at þe grēcę éndę,
 And fayre hē helpē[d] hym yn,
 And saydę: 'Syr, yf zōür wyll[e] bē,
 920 Tākē mē zōür hónđę and gō wyth mē,
 For y am of zōür kynne;
 Zē shall come spēkę wyth Emarē,
 That chaungęd her nāmę tō Egare,
 That bēręþ þe whýte chynnę.'

925 **78.** The kyng yn herte was full wōō,
 When he herd[e] mynge þō
 Of her þat was hys qwēnę,
 And sayde: 'Sone, whȳ sayst þou sō?
 Whȳ mē umbraydest of my wō?
 930 That may neuer bēnę.'
 Neuerþelēs wyth hym hē wente,

904 Soone. 905 grete. 906 For he. 907 come speke.
 910 hym *H.* 916 To chamber . . . shulde *H.*] When þe k.
 shulde to chamber. 917 grete. 918 helped *H.* 929 Why me
 umbraydest *H.*] wherto u. þou me.

A·zeyn hem cōmē þe lādȳ ġent
 In þe rōbe bryght *and* shēnē.
 Hē tōkē her yn hys armes twō,
 935 For joye þey sōwened bōth[e] t[h]ō,
 Such louē was hem by-twēnē.

- 79.** A joyfull mētyng was þēr þōrē,
 Pat lādȳ gōōdlȳ under gōrē
 Frēlȳ in armes tō fōldē.
 940 Lōrdē! [ryzt] gladdē was Syr Kadōrē,
 And ðōper lōrdes þat þēr wōrē
 Sēmēlȳ tō be-hōldē,
 Of [her] þat was put yn þe sēē,
 Thōrōw grācē of God in trinitē,
 945 Keuerēd of cāres cōldē.
 Lēuē wē þe lādȳ whytē as flōūr,
 And spēkē wē of þe emperōūr,
 That fyrstē þe ·tālē of tōldē!

[76 b]

[XI.]

- 80.** The emperōūr her fāder þan
 950 Was [y-]woxen an óldē man,
 And thowȝt [up-]on hys synnē,
 Of hys dowȝter Emarē,
 That was putte yn-tō þe sēē,
 That was sō bryght of skynnē.
 955 Hē þowȝt[e] that hē wolde gō
 For hys penance the pōpe tō,
 And heuen for tō wynnē.
 Messenȝērēs hē sente forth sōnē,
 And þey cōmē tō þe kōwrt of Rōmē
 960 Tō tākē her lōrdes innē.

938 of þat. 943 of þe lady || was *R.*] wat. 945 þat was keuered. 946 þe *H.*] at þe. 947 of her fader þe. 948 y tolde. 950 was *R.*] wax. 956 the pope to *H.*] to the pope þo.

81. Emarē praydē her lōrd þe kyng:

'Syr, a-býdē þat lōrdes komyng

That ys sō fayr *and* frē;

And, swēte sýr, yn all[e] þyng

965 Aqweynte [þē] wyth þat lōrdyng:

Hyt ys worshyp tō þē.'

The kyng of Galys seyde þan:

'So grētē a lōrd[yng] ys þēr nān

In all Crystyantē.'

970 'Now, swēte sýr, what euer be-týde,

Azayn þat grētē lōrd [þou] rýde,

And all þy knyztēs wyth þē!'

82. Emarē thawzтē her sone zyngē

A-zeyn þe emperōür komynge

975 Höw þat hē sholde dōne.

'Swēte sone, yn all[e] þyng

Bē rēdȳ wyth mȳ lōrd þe kyng,

And bē mȳ swēte sonę;

When þe emperōür þy fäder frē

980 Kysseth, lōkē zyf hē wyll thē,

A-bowę þe tō hym sōne,

And byddę hym spēkē wyth Emarē

That was puttę yn-tō þe sēē!

Hym-self [hē] zaf þe dōmę.'

985 **83.** Now kometh þe emperōür of prýse,

A-zeyn hym rōdē þe kyng of Galys

Wyth full mykell prýdē.

The chýld was worþy under wēde,

A[nd] satte upon a nōbell stēde,

990 Bý hys fäder sýde;

And when hē mette þe emperōür,

965 þe]zou. 968 nan R.] non. 971 þou] ze. 979 sq. altered by H.; the MS. reads When þe emp. kysseth þy fader so fre Loke zyf he wyll kysse the. 982 come speke. 984 he H. 989 And R.

He uālēd hys hōdē wyt̄h grēt honōūr,
 And kyssēd hym yn þat tȳdē;
 And ūþer lōrdēs of grēt ualōwre
 995 They alsō kyssed Segramōwre;
 [In herte ys not tō hȳdē.]

- 84.** Thē emperōūr anamorēd [hym] grētlȳe
 Of þe chýldē þat rōdē hym bȳ
 Wyt̄h sō louelȳ chēre.
 1000 Segramōwre hē say[s]dē hys stēde,
 Hys owenē fāder tōkē gōōd hēdē,
 And lōrdes þat þēr wēre.
 The chýldē spakē tō þe emperōūr
 And sayde: 'Lōrd, for þyn honōūr
 1005 Mȳ wōrdē þat þōū wyll hēre;
 [Þōū] shal̄t comē spēkē wyt̄h Emārē,
 That chāngēd her nāmē tō Egarē,
 That was þy dowzter dēre.
- 85.** 'Syr, and [þōū] wyll gō wyt̄h mē,
 1010 I shall þē bryngē þat lādȳ frē
 Ys louesom on tō lōkē.'
 The emperōūr saydē and wax all pālē:
 'Sonē, whȳ umbraydest mē of bālē,
 And þōū may sē nō bōtē?'
 1015 Neuer-þe-lessē wyt̄h hym hē wentē,
 A-ȝeyn hym cōmē þat lādȳ ȝent
 Walkendē on her fōtē;
 And þe emperōūr a-lyȝte þō
 And tōkē her yn hys armes twō
 1020 And clypte and kyssēd her sōtē.

- 86.** Thēr was a [right] joyfull mētyngē
 Of þe emperōūr and of þe kynge,

997 emperours hert. 1000 saysde *H.* 1002 And ūþer.
 1006 ge shull. 1009—11 follow 1012—14. 1009 þou]ȝe. 1010 bryngē
M.] bryngē wyt̄h. 1011 þat ys. 1012 sq. altered by *H.*; the *MS.*
 reads The emp. wax all pale And sayde sone. 1021 right *H.*

- And also of Emare;
 And sō þēr was of Segramōūr
 1025 That after[ward] was emperōūr,
 A full gōdē man was hē.
 A [gōdlȳ] fēste þēr was hōldē
 Of érles *and* barō[ū]nes bōldē,
 As telleth þys stōry.
 1030 Thys ys ūn of Brytayne layes
 That was ūsed bȳ ólde dayes,
 Men call [h]yt þe [E]garȳe.

Jēsu þat syttes yn þy trōne,
 Sō graunte us wyth þē tō wone
 1035 In perpetuall glōrye!

Amen.

Explicit Emare.

1024 *syr egramour*. 1027 *godly H.*] *grette*. 1029 *telleth H.*] *testimonyeth*. 1032 *call hyt] callys playn* || *Egarye Suchier*.
 1033 *Jhu* || *syttes H.*] *settes*. 1034 *wone R.*] *wene*. 1035 *In þy*.



N o t e s.

V. 3. *dèle and dyghte* = judge and govern, as in v. 42.
In v. 826 *dyȝt and dèle* = administer and apportion (alms).

V. 13 sqq. This seems to indicate the author's calling.

V. 23. *Emare* = O. Fr. *esmarie*: the bewildered, distressed woman.

V. 33. *whāles bāne*: walrus ivory. A frequent comparison.

V. 34. *Erayne* possibly = Irene.

V. 40. The uninflected pl. *þyng*, which occurs nine times in formulæ, viz. vv. 40, 64, 75, 568, 712, 724, 762, 964, 976, is a survival of the O. E. pl. *þing*, and is found as late as Chaucer (*Legend*, 11). Cf. *New Engl. Dict.* s. v. *all*.

Vv. 70 sq. *leue at* = lēue þe stōry at (?). Cf. vv. 310, 742, 946. Or there may be a confusion with 'tāke lēue at', for which cf. *Sir Perc.* 178 sq. (quoted in note on v. 415).

Vv. 79—187. The visit of a foreign prince, and his gift of the cloth form the only incident peculiar to *Emare*, although the magic robe occurs in several other versions of the tale (e. g. *La belle Helene*, *Mai und Beaflor*, Enikel's *Chronicle* &c.). Cf. my diss. on *Emare*, pp. 37—39.

V. 84. *as the hēnde*: like a very gracious man.

Vv. 94, 142. *crapawtes*: the toad-stone, Fr. *crapaudine*, which was supposed to be found in the heads of toads, and to possess magic qualities.

nakette. This word, hitherto unexplained, possibly represents, as Dr. Jas. Murray suggests, *achate* or *acate* (agate), with *n* from *an*.

V. 103. *on hȳe*: in haste.

V. 109. *The amerayle dowzter of hēpennes*. Cf. vv. 158, 576, 974. An uninflected gen. is common in M. E. with titles, especially, as here, with composite titles. Cf. Paul's *Grundriß* I, 2nd ed. 1899, p. 1086.

V. 115. *as the stōry telleȝ in hōnde*. Cp. mod. Engl. 'the story in hand'.

V. 122. For *Amadas* and *Idoyne* cp. Gaston Paris in *An English Miscellany*, Oxford 1901.

Vv. 125, 149. *trewe-loue-flōür*. The herb-paris or oneberry was used as a love-charm. In *Sir Gawayne* 608 sqq. it is embroidered, as a symbol, on an article of dress.

Vv. 151 sq. As Prof. Holthausen suggests, the imperfect rime, and the mention of 'knights and senators', who are out of place in this connection, make it probable that v. 151 is corrupt. Perhaps it contained the names of some rare stones.

V. 157. For the pleonastic use of *oon* cf. Mätzner's *Wörterbuch* s. v. *an, ane* (1878, p. 78).

V. 158. Read *Babylone* (Morsbach).

V. 163 sq. The unicorn is said in the *Physiologus* to become tame in the presence of a virgin. Cf. *Anglia* VII, 456, and *Engl. Stud.* XIV, 198.

V. 201. *chare* = car, not 'chair'.

V. 211 sq. *on her fôte . . . kyssed her swōte*. The MS. has here *fete . . . swete*, but in vv. 1017, 1020 *on her fôte, kyssed her sōte*, riming with *löke*. The pl. obl. *fôte(n)* = O. E. *fōtum*, survives in M. E. after *at, on, to*. Cf. Zupitza's note on *Guy of Warw.* (15th cent. vers.; E. E. T. S.) v. 598. *Swōte, sōte* is the adverbial form of *swēte*.

V. 221. *sēte*. This form of the pret. sg. of *sitten* is due to the influence of the pret. pl. *sēten*.

V. 223 sq. The original is restored by comparing *Amis and Amiloun* (ed. Kölbing) 571 sq.

*Sir knigt, on þe minē hert is brouȝt,
De tō louȝ is al mi þouȝt.*

V. 270. *rōbe of [rŷche] blē*. The repetition of *nōbull* in the MS. is awkward. The true epithet is restored from vv. 590, 644.

V. 273. *shate* is pret. indic. of *shēten, shōten* in the sense of 'thrust, drive'.

V. 329. Cf. v. 677. The meaning seems to be, 'such sorrow had been prepared for her from of old, in God's providence'. Cf. v. 382.

V. 338. *Galys* is held to be *Wales* by Warton (*Hist. Engl. Poetry*, ed. 1840, III, p. 128). Suchier maintains (Paul u. Braune's *Beiträge*, IV, 517 and n.), probably rightly, that it is *Galicia* in Spain. He remarks that it cannot be Wales, because the word is oxytone. (It is however twice paroxytone in the middle of a line, viz. 487, 967.) From the language here used, *Galys* seems to be a comparatively unknown land. Also, if Wales were meant, one would expect the more usual English spelling *Walys*. Cf. note in my diss. p. 31 sq.

Vv. 349 sq. As in about 32 stanzas of *Emare* the 1st, 2nd, 4th and 5th lines rime together, Wilda (p. 27) suggests that these stanzas may preserve the original rime-scheme of the whole, poem. Cf. my diss. p. 12 sqq. Possibly this stanza may be restored by reading

*'By the brym a bōt hē fand,
Þer-yn a þyng [all] glysterand',*

and in vv. 352,3 'sand', 'understand'. If this is so, a scribe altered the passage to get rid of the archaism *glysterand*. Similarly the original may have had, in v. 77 'wyddwe[h]ōdē', in v. 814 'mayn' and in v. 665 '[dēpe]?'.

V. 415. *þe rȳche yn [a]ray*. In vv. 430 and 451 the MS. has *rȳche ray[e]*. All three lines as they stand in the MS. are metrically defective. *Ray* is a kind of striped cloth, O. Fr. *drap de ray (radius)*. So *Piers Plow. B. V. 211 rȳche rayes*. If this is the word, such formulæ as *lufsumme under lȳne* v. 864, *gōdely under gōrē* v. 938, &c., may be compared. Another word *ray* = prince (O. Fr. *rei*), unnoticed by Stratmann-Bradley, occurs in *Sir Perc. 178 sq., Schō tūke hir lēve and went hir waye, Bōthe at barōne and at rāye*, and *Anturs of Arther XIV, Qwēn, thōū art ray richest. Riche rei* is an O. Fr. formula. The scribe may have been misled by one of these words.

V. 479. For [*Shē*] *conceyued* read with M. *Conceyued[e]*.

V. 506. For the name *Segramour* cf. diss. p. 33.

V. 605. The word *wykked* is restored from v. 647.

V. 639. *hōnde*: an uninflected pl. = O. E. *honda*. It occurs as late as Chaucer (*C. T. B. 606*).

V. 669. *shē lay on grōwf*. Cf. v. 656. This emendation of Prof. Holthausen's improves both the rime and the sense. The scribe intended the impossible form '*growht*' to be the pret. of *grucchen*: grudge, murmur. *Lȳe on grōwf* = O. N. *liggja á grífu*, to lie on one's face. For the assonance *mōwth:growf* cf. stanza 19 *swýþe:lyfe:sýþe:wyfe*.

V. 689. The author seems to have imagined that Rome was by the sea. In *Mai und Beastror, La Manekine*, and Enikel's *Chronicle*, which belong to an allied group, the boat drifts miraculously up the Tiber.

V. 799. *tōke hem be-twēne*: interceded.

V. 822. The exposure of the king's wife and child, for which he was in no way responsible, is not a sufficient motive for his penance. We learn from Trivet and other versions that the sin for which he sought absolution was his harsh treatment of his mother.

V. 824. For *worþys* (MS. *wordes*) *wēlē* read *wor[l]des wēlē* (Skeat).

V. 876. *Segramōwres*. This French. nom. sg. form may have been taken from the assumed French original.

V. 929. Cf. v. 1013.

Vv. 1009—1014. The transposition of the lines in the MS. is obviously demanded by the sense.

V. 1032. Ritson (*Anc. Engl. Rom. III*, p. 332 sq.) explains the MS. reading as 'playing' (i. e. reciting to music) 'the garye', referring to the Cornish word *guary*, a drama. Suchier (*Beaumanoir I. p. XIV*) has undoubtedly given the right reading '*þe Egarye*', i. e. the name of the French poem was *L'Egaree*.



Glossary.

- a-fyn* adv. to satiety; *well at esē a.* satiated, 580, 915.
a-syse s. fashion, pomp, state, 748, 830, 912.
be-leuen v. to remain; pret. **be-lafte*, 472, 496.
chalange s. *fynde c.* to find fault with, 851.
crapavte s. toad-stone, 94, 142.
dē[l]full adj. doleful, 606.
[y]-feltred p. p. felted, having matted hair, shaggy, 540.
grēce s. stairs, 905, 917. [O. Fr. *gres*, pl.]
grūf, on grōwf adv. groveling, face downwards, 656, 669. [O. N. *á grúfu*.]
**haluen-dell* adv. by half, 444.
kassydoyne s. chalcedony, 128. [O. Fr. *cassidoine*.]
kelle s. caul, kerchief, 303. [O. Fr. *cale*.]
lent p. p. 404. Either from *lēnen* [O. E. *hlionian*], lean, incline, or *lēnan* [O. E. *lēnan*] lend, bestow.
lete v. to shed (tears), 549.
lyne s. linen, 864.
marke, merke v. to fashion, form, 246, to embroider, 376, 504.
**mēte-whȳle* s. meal, 229, 406.
**nakette* s. agate (?), 94, 142.
peridot s. chrysolite, 155.
sónde s. dispensation, providence, 332.
sylke-werke s. embroidery, 730, (*sylyk-w.* 377).
trē s. beam, thwart, 656.
**trewē-loue-flōür* s. herb-paris (used as a love-charm), 125, 149.
**umbrayden* v. to upbraid, 929, 1013.
**välēn* v. to lower, let down, 992. [O. Fr. *avalēr*.]
wryng v. neut. to start (of tears), 881.
-

List of Proper and Geographical Names.

- Abrō* f. 57, 61, 199.
Amadas m. 122.
Artys¹ m. Arthur. 27, 37.
Babylone 158.

¹ Cf. Branscheid in *Anglia*, Anzeiger VIII, p. 221 f.

Blawnc̄heflob̄r f. 146.

Brytayne adj. Breton. 1030.

Cysj̄le Sicily. 80, 106, 181.

Cr̄yst m. 450.

Egarē f. 761, 908, 923, 1007; *Egar̄ye* 360, 437, 704, 810, 1032.

Emare f. 23, 47, 841, 907, 922, 952, 961, 973, 982, 1006, 1028;

Emar̄ye 840.

Erayne f. 34.

Flōrys m. 146.

Fra(u)n̄ce 481, 493.

Gal̄js Galicia. 338, 484, 487, 743, 746, 909, 967, 986. (See note
on v. 338.)

Idoyne f. 122.

Isōwde f. Iseult. 134.

Jēsu m. 1, 562, 671, 1033.

Jurdan m. 687.

Kadōre m. 342, 361, 385, 409, 416, 421, 490, 508, 751, 758, 775, 940.

Māry f. 7.

Rōme 233, 238, 679; 821, 959.

Sarez̄ye Saracen. 482.

Segramōwre(s) m. 739, 876, 995, 1000; *Segramōür* 506, 1024.

Tergaunte m. 85.

Tristram m. 134.



